

Kalong satu, nama Paniki



UBB Buku Besar-A5, nomer TK/1-04

Bahasa Kupang

Kalong satu, nama Paniki

UBB Seri Buku Besar-A5, nomer TK/1-04

Bahasa Kupang
Kupang, NTT, Indonesia

Copyright © 2018, untuk teks bahasa Kupang dipegang oleh Unit Bahasa & Budaya (UBB). Jl. SK Lerik, Kota Baru, Kupang, NTT. Indonesia.



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Anda tidak boleh menggunakan karya ini untuk keperluan komersial. Anda dapat menyesuaikan dan menambahkan ke karya ini, namun Anda hanya dapat mendistribusikan hasil karya tersebut di bawah lisensi yang sama atau serupa dengan yang ini. Anda harus menghargai hak cipta dan pengakuan untuk para penulis, ilustrator, dsb.

Hak cipta buku acuan dari EMBLI © 2014 dipegang oleh Program EMBLI, Ministeriu Edukasaun serta Komisaun Nasional Timor-Leste dalam kerjasama dengan UNESCO. Dipakai atas izin dari program EMBLI.

UBB Buku Besar nomer TK/1-04: Bahasa Kupang

Diadaptasi dari bahan bahasa daerah dari program EMBLI, Ministeriu Edukasaun serta Komisaun Nasional Timor-Leste dalam kerjasama dengan UNESCO.

Dipakai atas kerjasama dan izin dari program EMBLI.

Penulis buku asli: *Cheryl Pikkert, M.A. & Joost J. J. Pikkert, PhD (1994)*

Yang membuat gambar berwarna untuk buku EMBLI yang dipakai dalam buku ini: *José Seixas dos Santos*

EMBLI volume editor: *Felismina Carvalho dos Reis, M.A.*

EMBLI Series Editor: *Dr. Karla Smith, PhD & James A. Smith, M.A.*

Penerjemah bahasa Kupang untuk buku ini: *Charles Grimes*

Dewan Redaksi Seri UBB Buku Besar: *Dr. Barbara Dix Grimes, PhD;*

(Prof.) Dr. Charles E. Grimes, PhD; Eve Brooks, MA

Redaksi bahasa Kupang dalam buku ini: *(Prof.) Dr. Charles E. Grimes, PhD*



Satu kali, ada kalong
satu, nama Paniki. Dia pi
cari dia pung kawan ko
mau maen sama-sama
deng dong.



Ais Paniki pi tanya sang kupu-kupu bilang, “Lu mau maen deng beta, ko?”

Ju itu kupu-kupu manyao bilang, “Sonde bisa. Co tanya sang tikus sa.”



Ais Paniki pi tanya sang tikus bilang, “Lu mau maen deng beta, ko?”

Ju itu tikus manyao bilang, “Sonde bisa. Co tanya sang burung sa.”



Ais Paniki pi tanya sang burung bilang, “Lu mau maen deng beta, ko?”

Ju itu burung manyao bilang, “Sonde bisa. Co tanya sang katak sa.”



Ais Paniki pi tanya sang katak bilang, “Lu mau maen deng beta, ko?”

Ju itu katak manyao bilang, “Neu. Kotong mau maen apa ni?”

Bahasa Indonesia:

S:seekor keluang bernama Paniki

hal. 1: Satu kali, ada seekor keluang bernama Paniki. Dia pergi mencari kawan-kawan, supaya bisa bermain bersama mereka.

hal. 2: Lalu Paniki pergi dan bertanya kepada si kupu-kupu, “Kau ingin bermain bersama saya, kah?”

Kemudian si kupu-kupu menjawab, “Tidak bisa. Coba tanyakan kepada si tikus.”

hal. 3: Lalu Paniki pergi dan bertanya kepada si tikus, “Kau ingin bermain bersama saya, kah?”

Kemudian si tikus menjawab, “Tidak bisa. Coba tanyakan kepada si burung.”

hal. 4: Lalu Paniki pergi dan bertanya kepada si burung, “Kau ingin bermain bersama saya, kah?”

Kemudian si burung menjawab, “Tidak bisa. Coba tanyakan kepada si kodok.”

hal. 5: Lalu Paniki pergi dan bertanya kepada si kodok, “Kau ingin bermain bersama saya, kah?”

Kemudian si kodok menjawab, “Baik. Sakarang kita bermain apa?”

English: *A bat named Paniki*

p.1: One time there was a bat named Paniki. He went looking for his friends, so he could play with them.

p.2: Paniki went and asked the butterfly, “Do you want to play with me?”

And the butterfly responded, “I can't. Try asking the rat.”

p.3: So Paniki went and asked the rat, “Do you want to play with me?”

And the rat responded, “I can't. Try asking the bird.”

p.4: So Paniki went and asked the bird, “Do you want to play with me?”

And the bird responded, “I can't. Try asking the frog.”

p.5: So Paniki went and asked the frog, “Do you want to play with me?”

And the frog responded, “Sure. What do you want to play?”



 *Let's grow a library*
Bloom